

## مختبر الترجمة السابع: أنت وأنا ونظرية الترجمة

أن تترجم نظريات الترجمة كي تتعلم ممارسة الترجمة ونظرياتها، فهذا أمر يشبه الوقوف بين مرأتين: تبدي عدد من الصور اللانهائية لك. فماذا يمكن أن يحدث لو أصبحت هذه التجربة جماعية؟ تتحول عملية تعلم ممارسة الترجمة في الدورة السابعة من مختبر الترجمة في معهد القاهرة للعلوم والآداب الحرة إلى ما يشبه الاستبطان التجريبي حول النشاط ذاته. يُعرف الاستبطان بنظر المرء في أفكاره ومشاعره حول قضية ما، وهكذا نفعل بخصوص الترجمة، ننظر جماعياً في أفكارنا ومشاعرنا حول طرق ممارستها بينما نترجم نظرياتها، لأن الترجمة ليست مجرد عمل ذهني، بل هي انفعال شعوري باللغات والكلمات التي نقرأها ونكتبها.

يستكشف المشاركون في المختبر كل عناصر النصوص الخاضعة للترجمة من الفوارق الثقافية إلى السياقات التاريخية وحتى الاعتبارات اللغوية وعلامات الترقيم. كما يتعلمون النصائح الأساسية لإنتاج ترجمات جيدة من خلال التمارين الأسبوعية ويكتسبون الخبرة من خلال العمل على ترجمات جماعية. تركز أنشطة المختبر على ثلاثة أنشطة: قراءة مقالات صحفية وأكاديمية حول الترجمة ومناقشة تلك القراءات وترجمة بعضها منها (بالإضافة إلى مراجعتها وتحريرها). تهدف تلك الأنشطة في نهاية المختبر إلى إنتاج ثلاثة ترجمات جماعية.

يسعى المختبر إلى تنشيط ممارسة المترجمين عبر تعزيز أدواتهم وتطوير معارفهم ليس من حيث النظريات العملية فحسب، بل أفضل الأساليب في توظيف المصادر المتاحة من أجل تحسين مستويات الترجمة في مجالات الآداب والعلوم الاجتماعية والإنسانية.

أهداف المختبر:

- إنتاج ترجمات متنوعة ذات مستوى راق
- إتقان العمل على مراجعة النصوص المترجمة وتحريرها
- القدرة على التفرقة بين أساليب الترجمة المختلفة

جدول المختبر:

قراءات ما قبل اللقاء الأول:

على المشاركين قراءة النصوص التالية قبل اللقاء الأول

- مبادئ الترجمة: [شرف الترجمة](#)
- قواعد الترجمة: [21 قاعدة للترجمة: سوزان برنوفسكي وهالة صلاح الدين](#)
- الترجمة من وجهة نظر المترجمين: [مارك بوليزوتي: مقتطف من مقدمة كتاب «تعاطفاً مع الخائن: مانيفستو للترجمة»](#)

- الترجمة من وجهة نظر الكتاب: أولجا توكارتشوك: كيف ينقذ المترجمون العالم

اليوم	النشاط قبل الفاصل	النشاط بعد الفاصل	القراءة الأسبوعية
الجلسة الأولى	تعارف وعرض الخطة	مناقشة القراءات الأولى	<p><a href="#">تيم باركس: لماذا تستوجب الترجمة التدقيق؟</a></p> <p><a href="#">On Criticizing Translation: An Interview with Tim Parks</a></p>
الجلسة الثانية	مناقشة المقال الأول	مراجعة الجزء الأول من المقال الأول	<p><a href="#">تيم باركس: لماذا يستحق المترجمون قدرًا من الثناء؟</a></p> <p><a href="#">تيم باركس: المكتسب في الترجمة</a></p> <p><a href="#">تيم باركس: الترجمة في الظلام</a></p>
الجلسة الثالثة	مراجعة الجزء الثاني من المقال الأول	مراجعة الجزء الثالث من المقال الأول	<p><a href="#">في محبة الترجمات الرديئة</a></p> <p><a href="#">حوار مع أحمد الشافعي: نحن المدانين بالترجمة.. المدينون للترجمة</a></p> <p><a href="#">المترجم الرخيص</a></p> <p><a href="#">مارك بوليزوتي: أهمية الترجمة المغلوطة</a></p>

<p><a href="#">The subtle art of translating foreign fiction</a></p> <p><a href="#">'It's a silent conversation': authors and translators on their unique relationship</a></p>	<p>مراجعة الجزء الخامس من المقال الأول</p>	<p>مراجعة الجزء الرابع من المقال الأول</p>	<p>الجلسة الرابعة</p>
<p><a href="#">from Why Translation Matters</a> <a href="#">The Sovereign is HE who Translates: An Interview with Emily Apter</a></p>	<p>تحرير الجزء الأول من المقال الأول</p>	<p>مناقشة المقال الثاني وباقي المقالات</p>	<p>الجلسة الخامسة</p>
<p><a href="#">فيوض وفيضانات.. ماذا سنفعل بكل هذه الترجمات؟</a></p> <p><a href="#">Trash Talk: On Translating Garbage</a></p>	<p>تحرير الجزء الثاني والثالث من المقال الأول</p>	<p>مراجعة الجزء الأول من المقال الثاني</p>	<p>الجلسة السادسة</p>
<p>إليوت كولا: الترجمان ونقاط التفتيش <a href="#">على المحنوني: الإمبراطورية والطائرات المسيرة ونهاية الترجمة</a></p>	<p>تحرير الجزء الرابع والخامس من المقال الأول</p>	<p>مراجعة الجزء الثاني من المقال الثاني</p>	<p>الجلسة السابعة</p>
<p>منى بيكر: إعادة تأطير الصراع في الترجمة <a href="#">إيلاف بدر الدين: الترجمة كعنف</a></p>	<p>تحرير النصف الأول من المقال الثاني</p>	<p>مراجعة الجزء الثالث من المقال الثاني</p>	<p>الجلسة الثامنة</p>
<p><a href="#">Shadi Rohana: Cervantes and the</a></p>	<p>تحرير النصف الثاني من المقال الثاني</p>	<p>مناقشة المقال الثالث وباقي المقالات</p>	<p>الجلسة التاسعة</p>

<p><a href="#">Arabs (Don Quixote (in Translation</a>  سماح سليم - <a href="#">القصص والهويات الكولونيالية: أرسين لوبين بالعربية</a></p>			
<p>Samah Selim - Politics and Paratext: On Translating Arwa Salih's al-Mubtasarun  سماح سليم - مقدمة ترجمة المبتسرون لأروى صالح</p>	<p>مراجعة النصف الثاني من المقال الثالث</p>	<p>مراجعة النصف الأول من المقال الثالث</p>	<p>الجلسة العاشرة</p>
<p>إرسال المسودات الأخيرة من المقالات الثالثة</p>	<p>تحرير النصف الثاني من المقال الثالث</p>	<p>تحرير النصف الأول من المقال الثالث</p>	<p>الجلسة الحادية عشر</p>
	<p>ماذا بعد المختبر؟</p>	<p>تقييم النهائي</p>	<p>الجلسة الثانية عشر</p>